

Text übersetzt und zusammengefasst von Herrn Weihua Li, beeidigter Übersetzer und Dolmetscher für die chinesische Sprache



【万泉·特辑】春日柏林之音——十八年德国友谊校与我们共克时艰



“布鲁诺·汉斯·波尔格小学和海淀区万泉小学在过去的18年内，共同克服着大大小小的困难与阻碍。那些轻松美好的岁月总是硕果累累，鼓舞人心；现在正值一场突发的疫情期间，我们想用自己的绵薄之力向中国北京万泉小学，以及其他所有孩子与成年人发出我们团结与支持的信号。”

——伊恩斯·奥特

## „Frühlingskonzert in Berlin -

**Partnerschule mit 18 Jahren Freundschaft überwindet mit uns gemeinsam die schwierige Zeit“**

**„In den letzten 18 Jahren konnten die Bruno-H.-Bürgel-Grundschule und die Wanquan Grundschule in Peking verschiedene Herausforderungen und Hindernisse gemeinsam überwinden - egal ob es um kleine oder große Schwierigkeiten ging. Die entspannten und schönen Momente haben uns stets motiviert und Freude bereitet; Nun stehen wir vor einer neuen gemeinsamen Herausforderung bedingt durch eine nicht vorhersehbare Epidemie. Wir wollen uns aktiv einsetzen, um der Wanquan Schule unsere Hilfe zu leisten und ein Unterstützungssignal an alle Kinder und Erwachsenen Chinas senden.**

**Jens Otte“**

一、一场特殊的音乐会

2020年3月5日,在德国柏林最具历史意义的威廉皇帝教堂中,来自世界各地的三十多位艺术家们,举办了一场特殊的音乐会——“抗击新冠病毒”义演音乐会,并为中国新冠病毒遇难者亲属以及抗争在一线的医务救助人员进行了募捐。各主办方、协办方以及赞助商在这个艰难的时刻发出团结的信号,展现世界,特别是中国人民面对疫情的勇气、智慧和团结。

**德国抗疫公益音乐会 MARCH 05**

**特别鸣谢:**  
 Annette-Lisa (美国): Concerto and Director, Schwabing-Hohenheimisches Landl (Munich)  
 冯颖: Peking International Music Competition, 1. Preis, Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin  
 Noah Knecht-Balging: Konzertmeister, Berliner Philharmoniker  
 Wu Lu: Konzertmeister, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin  
 Ying Zhang: Konzertmeisterin, Staatskapelle Halle  
 Dorina Buhla: Solist, Orchester der Romische Oper Berlin  
 Shunshun Yang: New York Philharmonic  
 Annette-Katzenburg: Städtisches Orchester/Wendebach, Johannes Gutenberg Universität Mainz  
 Jolke Weyh: Schwabing-Hohenheimisches Landl (Munich)  
 Rebecca Li: Romische Oper Berlin  
 Ludwig Faust: Romische Oper Berlin  
 Marius Mochelke: Romische Oper Berlin  
 冯颖: Peking International Music Competition, 1. Preis, Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin  
 Wenke Xu: Städtisches Orchester/Sch. Bräunlich, NDR

**音乐会:**  
 Prof. Ulrich Köhler: Berliner Philharmoniker, Universität der Künste Berlin  
 Vag. Nationaler Opernhaus/Oper Berlin, Universität der Künste Berlin  
 Julia Lindner: Romische Oper Berlin  
**小提琴:**  
 Gao Yang: Berlin-Liedt., Schwabing-Hohenheimisches Landl (Munich)  
 Riccardo Marone: Solo-Cello, Musikfabrik, Konzerthaus Berlin  
 Saba-Carla: Musikfabrik, Konzerthaus Berlin  
 Isabella: Konzerthaus der Hochschule für Musik und Kunst, Staatliche Musikakademie Dresden  
**大提琴:**  
 Jialing Yin: Romische Oper Berlin  
**钢琴:**  
 Hironaka: Solo-Kontrabaß, Romische Oper Berlin  
**指挥:**  
 Ehem. Oberkapellmeister, Deutscher Opernhaus der Musikakademie Philharmonie  
 Leonard Berlin: Staatliche Akademie Sinfonie-Orchester der Russen, Potsdam  
**指挥:**  
 Hironaka Xu  
 Belli Dopping

**票务:**  
 DEUTSCH-CHINESISCHES  
 Deutsch-Chinesische Allgemeine  
 万泉文化传播有限公司  
 Wanquan Culture

I. Ein besonderes Konzert

Am 5. März 2020 fand das erste und einzige Benefizkonzert "Fight Covid-19" in einem geschichtsträchtigen Wahrzeichen der Stadt Berlin, der Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche statt. Fast 30 Musikerinnen und Musiker aus der ganzen Welt musizierten zwei Stunden lang für diesen wohltätigen Zweck und um gemeinsam ein Zeichen für Solidarität zu setzen und Spenden für die Hinterbliebenen der Coronavirus-Opfer sowie die Helfer vor Ort zu sammeln.

Anbei das Programm des Konzerts.



Lia und Lieselotte, zwei Schülerinnen der Bruno-H.-Bürgel-Grundschule berührten die Herzen mit den Schilderungen ihres Schüleraustausches im Mai 2019 in Beijing und ihrer Vorfreude auf den Gegenbesuch der Wanquan Grundschule aus Beijing im Herbst 2020.



音乐会上,布鲁诺·汉斯·波尔格小学的两位学生代表 Lia 和 Lieselotte 汇报了她们 2019 年 5 月在北京与我校交流的经历,并表达了对 2020 年万泉小学回访的期盼之情,现场观众为之感动。德国媒体对此次活动进行了现场报道,评价其为一场了不起的音乐会。

Deutsche Medien haben über die Veranstaltung live berichtet. Die Reaktionen über das großartige, gemeinsame Zeichen für unsere Freunde in China waren sehr positiv.

## 二、来自远方的暖心问候

2020年1月21日至2020年3月8日，我校陆续收到了来自友谊校——德国布鲁诺·汉斯·波尔格小学校长伊恩斯·奥特（Jens Otte）的慰问信件。信件中谈到，他每天都关注着中国政府战“疫”新闻，深切关心我校师生健康，坚信中国人民一定会战胜疫情。不仅如此，Otte校长也特别希望能为中国人民做些什么。于是，他努力成为了柏林“抗击新冠病毒”慈善音乐会组织者之一，为这场特殊的音乐会做了大量筹备工作。

Jens Otte 2/28  
← more than good news ☆  
Dear Mrs Guo, thank you so much for yo...

Jens Otte 2/27  
← Fight Covid-19 ☆  
Dear Mrs Guo, thank you so much for yo...

Jens Otte 2/22  
← charity concert "against corona" ☆  
Dear Mrs Guo, for a while I have been thi...

Jens Otte 2/15  
← prayers ☆  
Dear Mrs Guo, thank you so much for tak...

Jens Otte 2/13  
← health situation ☆  
Dear Mrs Guo, please give my best and ...

Jens Otte 2/12  
health situation  
Dear Mrs Guo, please give my best and ...

### charity concert "against corona"

2020年2月22日周六 傍晚6:52

Dear Mrs Guo,

for a while I have been thinking that I would like to do something big to send a message and a signal to our Chinese partner school in Beijing and the people in all of China.

I will be one of the organizers of a charity concert in Berlin "against corona".

We are working on the details now with the artists etc. I will send you pictures for your school homepage if you like and for Mrs. Jing and your personal use.

I guess that the Chinese press will also be involved and that we will have articles in Chinese too that I can send you.

I hope all of you are still healthy!

I am sending you my biggest support to all of your students and teachers/staff!

Jens Otte

## 三、携手迎接风雨后的彩虹

尊敬的 Otte 校长：

您好！

首先，请允许我代表万泉小学全体师生祝贺柏林“抗击新冠病毒”义演音乐会圆满成功！这次活动的积极性和科学性是不言而喻的，它不仅得到了人类齐心协力战胜疫情的决心和勇气，而且还让我们感受到了中德两国人民之间真挚的友谊。这是一种发自内心的热爱！当我们知道在音乐会上，布鲁诺-汉斯-波尔格小学的两位学生代表 Lisa 和 Lisa-Lotte 汇报了她们 2019 年 5 月在北京交流的经历，以及对 2020 年秋天北京万泉地区万泉小学访问的期望之强烈，我深受感动。时光荏苒又回到 2019 年 5 月，两个学校的孩子们在家园语言不通，却丝毫没有影响孩子们一起上课、一起运动、一起游戏，孩子们的友谊在 11 天的交流中逐渐加深。两个学校的老师们一起研讨教学，我们的项目也在交流中，主题越来越深入。成年的老师们有着长久的合作关系，并且效果显著，这让我们很感动。

特别感谢 Otte 校长和参与举办慈善音乐会，得到了社会各界人士的广泛好评，我会把你们音乐会的海报发到学校网站上，并把这个好消息分享给全校老师和家长们。把布鲁诺·汉斯·波尔格小学师生的情谊、牵挂带给大家。

虽然我们原定的 2020 年春天柏林之行的可能性很弱，但是我们的信心永远不会动摇。我们一直感谢来自远方朋友们的关心、温暖和陪伴。

我们还会再努力，感谢见真！一场突如其来的疫情让大家看到中德两国师生的友谊在艰难岁月中更加牢固，更加深厚！

我们都相信一切会好起来的！祝愿两个学校的合作项目越做越好！祝愿我们的友谊地久天长！

万泉小学党支部书记兼校长 景小霞  
2020.3.8 北京

Dear Mrs Guo,

thank you for asking about the concert. It was a big success although not enough people came to watch is live.

Thank you also for promoting the concert.

I asked my official translator in Munich Li, Weihua to translate everything for Mrs. Jing and our friends in Beijing.

These are the photos I took and some other people who attended the concert.

The TV clip from the local TV station was very positive and I asked Mr Li to tell you in Chinese what they said. I will also send it to YE, Hui.

For us it was a great honor to be able to do something for our wonderful partner school in Beijing.

If I get more pictures and articles send to my school on Monday I will also pass them on to you.

Stay healthy and happy - all the very best to you and your school.

Jens Otte  
principal

### health situation

2020年2月13日周四 下午3:46

Dear Mrs Guo,

please give my best and most serious wishes to Mrs. Jing, Mrs. Li and all the students and teachers at our partner school in Beijing!  
We are thinking of you every day!  
Hoping that you do not have any infections at school and nothing worse.

We watch the news every day and hope that the Chinese government will be very successful with all the action taking to cut down the number of sick people.

I am sending you the very best and healthy wishes from Berlin!

Jens Otte  
principal

景小霞校长代表全体师生

在回信中祝贺柏林“抗击新冠病毒”义演音乐会取得圆满成功，对远方朋友的关心、牵挂与支持表示了衷心感谢。

## 2. Grüße aus der Ferne

**Vom 21.01.2020 bis 08.03.2020 haben wir mehrere Schreiben von Herrn Jens Otte, Leiter der Bruno-H.-Bürgel-Grundschule erhalten.**

**Jeden Tag hat sich Herr Otte über die aktuelle Entwicklung und die Neuigkeiten über die Bekämpfung Chinas gegen das Corona-Virus informiert.**

**Er hat mehrmals nach dem Gesundheitszustand unserer Lehrer und Schüler gefragt und ist immer bereit, China zu unterstützen. Ebenfalls aus diesem Grund hat er das besondere Konzert mitorganisiert.**

## 3. Bereit für morgen - Auf Regen folgt Sonnenschein!

**Im Namen aller Dozentinnen und Dozenten sowie Schülerinnen und Schüler gratulierte Frau Xiaoxia JING, Leiterin der Wanquan Grundschule in Peking, zum gelungenen Benefizkonzert und bedankte sich bei den deutschen Freunden herzlich für ihre Unterstützung.**



十八年来，德国柏林布鲁诺·汉斯·波尔格小学与中国北京海淀区万泉小学保持着经久不衰的合作关系，在互访交流中，主题越来越深入，成效越来越显著，具有实践性。双方将不断实现创造性的转化和创新性的发展，把两国不同文化进行鲜活的融合，促使孩子们能够在国际交流的平台成为具有核心竞争力的现代世界人。一场突如其来的疫情，一场饱含真情的音乐会，让大家看到中德两校师生的友谊在艰难岁月中更加牢固，更加深厚！



病毒无情，人间有爱，世界人民的心团结在一起，没有什么不能战胜的！再次感谢友好校师生的祝福与问候。爱的力量一定会让我们的友谊地久天长。相信，风雨过后的那道绚丽彩虹，一定会让我们再次深情相拥！



**Seit 18 Jahren haben die Bruno-H.-Bürgel-Grundschule und die chinesische Wanquan-Grundschule eng miteinander zusammengearbeitet. Die gegenseitigen Besuche und Austausche sind bereits mit zahlreichen Erfolgen gekrönt.**

**Auch wenn das Virus keine Gnade kennt, sind die Menschen durch Liebe und Freundschaft verbunden. Wenn wir Hand in Hand zusammenarbeiten, gibt es nichts auf der Welt, das nicht überwindbar ist!**

**Wir glauben, aufs Gewitter folgt der schönste Regenbogen.**